

# LVSITANIA RESTAVRATA

Os Humanistas e as nacionalidades ibéricas  
Los Humanistas y las nacionalidades ibéricas



## Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época

Manuel Ramírez Sánchez  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
Instituto Universitario de Análisis y  
Aplicaciones Textuales (ULPGC-IATEXT)

Comissão Organizadora  
Presidente: Ana Maria S. Tarrío  
André Simões  
Maria Luísa Resende

16 de Dezembro de 2019  
Sala B1 (Mapoteca)

Comissão Científica  
Ana Maria S. Tarrío  
Arnaldo Espírito Santo  
Cristina Pimentel  
Eustáquio Sánchez Salor  
José María Maestro-Mascareñas  
Rafael Valladares Ramírez

U LISBOA

UNIVERSIDADE  
DE LISBOA

FLUL  
LETRAS  
LISBOA

CEC  
Centro de Estudos  
Clássicos

FCT  
Fundação  
para a Ciência e a Tecnologia

Esta actividade é financiada por Fundação Nacional através da FCT, Fundação para a Ciência e a Tecnologia. UF é o nome do projecto: UF-63637-P



Proyecto I+D HAR2015-63637-P



Alphabetum Romanum. Ms. Vaticanus Latinus 6852

su hijo Evandro vino de arcadia en aquel lugar: dōde agora roma esta fūdada: z pobló una ciudad en el mōte palatino: dōde despues fue el palacio de los reies z emperadores romanos. Muchos podriá venir en esta duda: quié traxo primero las letras a nuestra espanya: o de dōde las pudieron recibir los ombres de nra naciō. E aun que es cosa mui semejáte ala verdad: q̄ las pudo traer de thebas las de boecia. Vaco hijo de jupiter z semele hija de cadmo: cuādo vino a espanya: quasi doziētos años ante dela guerra de troia: donde perdio un amigo z cōpañero suio listias: de cuiο nōbre se llamo lusitania: z despues lusitania: todo aq̄l trecho de tierra q̄ esta étre duero z guadiana. z pobló a nebrifsa: q̄ por otro nōbre se llamo veneria: puesta segun cuēta plinio en el tercero libro de la natural istoria étre los ésteros z albinas de guadalquivir: la cual llamo nebriffa dlās nebrides: q̄ eran pellejas de gamas de q̄ usavan en sus sacrificios: los cuales el instituo alli segū escrive silio italico en el tercero libro dela segūda guerra punica. Assi q̄ si queremos creer alas istorias de aq̄llos q̄ tienen autoridad: ninguno me puede dar en espanya cosa mas antigua q̄ la poblaciō de mi tierra z naturaleza. por q̄ la venida de los griegos dela isla zacinto: z la poblaciō de sagūto q̄ agora es móviedro: o fue en este mesmo tiēpo o poco despues: segū escriuē boeco z plinio en el libro xvj dela natural istoria. Pudo las esso mesmo traer poco antes dlā guerra de troia ercules el thebano: cuādo vino cōtra geriones rei de lusitania: el cual los poetas fingierō q̄ tenia tres cabeças. O poco despues de troia tomada Ulisses: de cuiο nōbre se llamo olisippo: la q̄ agora es lisbona. O astur cōpañero i regidor dl carro de Adenō hijo del alya: el qual tā biē despues de troia destruida vino en espanya: z dio nōbre alas asturias. O en el mesmo tpō Teucro hijo de tela

mon: el cual vino en aquella parte de espanya: donde agora es cartbagena: z se passō despues a reinar en galizia. O los moradores del monte parnasso: los quales poblaron a cazlona nōbre sacado del nōbre de su fuēte castalia. O los mesmos fenices inventores delas letras: los cuales poblārō la ciudad de calez: no ercules ni espan como cuēta la general istoria. O despues los cartagineses: cuiā possessiō por muchos tpōs fue espanya. Mas io creeria q̄ de ninguna otra naciō las recebi mos primero: q̄ de los romanos: quādo se bizierō señores della: quasi doziētos años antes del nacimiēto de nro salvador. por q̄ si alguno de los q̄ arriba diximos: traçera las letras a espanya: oi se ballariá algunos monos alo menos de oro z de plata: o piedras cauadas o letras griegas z punicas: como agora las vemos o letras romanas: en q̄ se cōtienē las memorias o muchos varones illustres: q̄ la regierō z govarnarō dōde aquel tiēpo: hasta q̄niētos z setēta años despues del nacimiēto de nro salvador: cuādo la ocuparō los godos. los cuales no sola mēte acabarō de corropē el latin z lēgua romana: q̄ ia cō las muchas guerras avia comēçado a defallecer: mas aun torcierō las figuras z traços de las letras antiguas: introduziēdo z mezclādo las suias cuales las vemos escriptas é los libros q̄ se escrivierō en aquellos ciēto z veinte años: q̄ espanya estuvo de baxo de los Reies godos: la cual forma de letras duro despues en tiempo de los juezes z Reies de castilla z de leon: basta que despues poco a poco se comēçaron a concertar nuestras letras cō las romanas z antiguas: lo cual en nros dias z por nuestra idoustria en gran parte se a hecho. z esto abasta para la invencion de las letras: z de donde pudieron venir a nuestra espanya.

¶ Capitulo .iij. de como las letras fueron balladas para representar las bozes.







SVM · SEGISMVNDVS · MALATESTE · HISP(aniarum) · REGE · CATH(olic)O  
SENATVS · TOLETANVS · VIAE · SACRAE · PORTAM ·  
VETVSTATE · COLLAPSAM · INSTAVRAVIT · D(om) · PETRO

A · CORDVBA · V(iro) · CL(arissimo) · VRBIS · PRAEFECTO · AN(n)O · SAL(utis) · M · D · L ·



Castel Nuovo, Nápoles

Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época

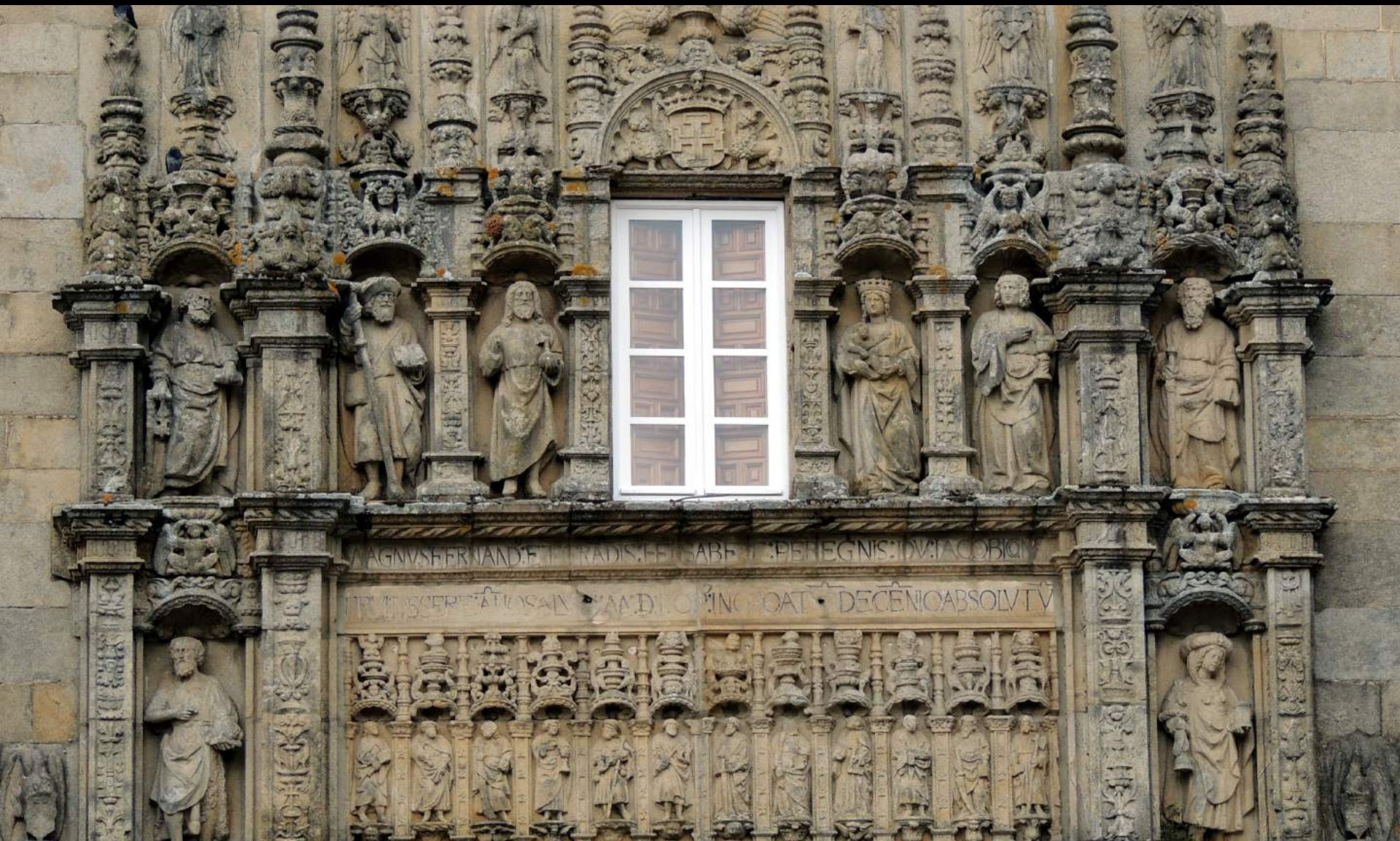






Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época





MAGNVS FERNANDVS : ET GRANDIS : HELISABETH : PEREGRINIS : DIVI : IACOBI CONS  
TRVIT IVSSERE : ANNO SALVTIS MDI : OPVS : INCHOATVM : DECENNIO : ABSOLVTVM

Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época





Iglesia del convento de Santo Tomás de Ávila



IOH(AN)NES HISPANICVS PRINCEPS VI(RO)TV(TV)M O(MN)I(VM) / BONAR(UM) ARTI(M)  
 CHR(IST)IANA EQ(VE) RELIGIO[NIS] CVL(T)OR PAT(RI)E PARE(N)TV(M) Q(UE)  
 AMAN(T)ISSI(M) QVI PAVCIS AN(N)IS MAGNA PRVDE(N)TIA P(RO)BIT[AT]E PIE/TATE Q(UE)  
 M(UL)TA BONA CO(N)FEC(IT) CO(N)DIT HOC IN TVM(UL)O QVE(M) FERDINA(N)D(US)  
 CATHOLIC(US) REX [I(N)]VICT(US) / ECL(ES)IE DEFE(N)SOR OPTIM(US) PI(US) PATER CONDERE  
 IM(P)AV(IT) GENIT(R)IX VERO HELISABETH REGINA PV(DI)CISSI(M)A ET O(MN)IVM  
 VI(RO)TV(TV)M ARMARIV(M) TESTA(M)ENTO FIE(RI) IVSSIT VIXIT AN(N)IS XIX OBIT M CCCC XC VII

IOH(an)NES HISPANICVS PRINCEPS VI(RO)TV(TV)M O(MN)I(VM) / BONAR(UM) ARTI(M)  
 CHR(IST)IANA EQ(VE) RELIGIO[nis -c.4- ] / CVL(T)OR PAT(ri)E PARE(n)TV(m)Q(ue)  
 AMA(n)TISSI[M(us)] QVI / PAVCIS AN(n)IS MAGNA PRUDE(n)TIA P(ro)BIT[AT]E PIE/TATEQ(ue)  
 M(u)LTA BONA CO(n)FEC(it) CO(n)DIT HOC IN / TVM(u)LO QVE(m) FERDINA(n)D(us)  
 CATHOLIC(us) REX [I(n)]VICT(us) / ECL(es)IE DEFE(n)SOR OPTIM(us) PI(us) PATER CONDERE  
 IM/P(er)AV(i)T GENIT(r)IX VERO HELISABETH REGINA PV(DI)CISSI(m)A ET O(mn)IVM  
 VI(RO)TV(TV)M ARMARIV(M) TESTA(mento) FIE(RI) IVSSIT VIXIT AN(N)IS XIX OBIT M CCCC XC VII

IÖHNES HISPANIAR. PNCEPS. V. TV.  
BONAR. ARTIV. XPIANEQ. RELIGIO.  
CVLTOR. PAT. E. PARE TVQ. AMATISSI.  
PAVCIS. ANIS. MAGNA. PRVDETIA. PBYT. FE.  
TATTOQ. MLTA. BONA. CÖFEC. CÖDIT. HOC. IN.  
TVMLO. QV. FERDINAD. CATHOLIC. REX. VICT.  
ECLIE. DEFESOR. OPTIM. PI. PATER. CONDERE. MA.  
PAV. GENIT. X. VERO. HELISABETH. REGINA. PVDI.  
CIS. SIA. ET. OIVM. VT. TV. ARMARIV. TESTA. FIE.  
RI. IVSSIT. VIXIT. ANIS. XIX. OBIT. M. CCCC. XC. VII.

PER IOHANĒ VELASQUEZ EIVS  
DE PNCIPIS QVESTORĒ ERARIIV  
ATQ; FAMILIARĒ AMATISSIMV  
HOC OP<sup>2</sup> P CVRATV OPE Q; EST  
COPLETVM







MAHOMETICE·SECTE·PROSTRA  
TORES·ET·HERETICE·PERVICACIE·  
EXTINGTORES·FERNANDVS·ARAGO  
NVM·ET·HELISABETHA·CASTELLE  
VIR·ET·VXOR·VNANIMES·CATHO  
LICI·APPELLATI·MAR·MOREO·CLA  
VDVNT·VR·HOC·TVMVLO

Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época





Año de MDXII el R(everen)/d(isi)mo Fray Francisco Ximenez de Cisneros / Cardenal de España, arzobispo de Toledo lego a esta villa / diez mil fa(ne)gas de trigo / con que el dinero dellas / no se emplee sino en / trigo para que el pa(n) / vaya sie(m)pre en crecimi(ent)o y el precio e(n) baxa. / Ponese aquí para / que no cu(m)pliendose / assi qualquiera pueda reclamar. / En reconocimi(ento) desta / merced haze la villa / cada año dia de S(an) Miguel una procession / a S(an) Illefonso. Y el dia / sigue(n)te un aniver/sario en esta iglesia.

Aethere seu larg(us) seu parc(us) decidad imber / larga est Compluti tempus in omne Ceres / namque a(n)imis dederat Sophie qui pabula pr(a)esul idem corporib(us) ius(sit) abesse famem.

S(enatuts) P(opulus)Q(ue) Compl(utensis) / pientissimi / pontif(icis) / memo(riae) / p(iae) f(ecit)

ÆTERE SEVLRG SEVPRC DCDTIBR  
LARGESTCPLTEMPVIOEERES.  
NÂQAIMISDERTSOPHEQPBRESV  
IDMCRBRIBIVSITABSSEFAMEM.

• S • P • Q • C O M P L  
P I E N T I S S I M I  
P O N T I F  
M E M O  
P • F •



Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época







Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época



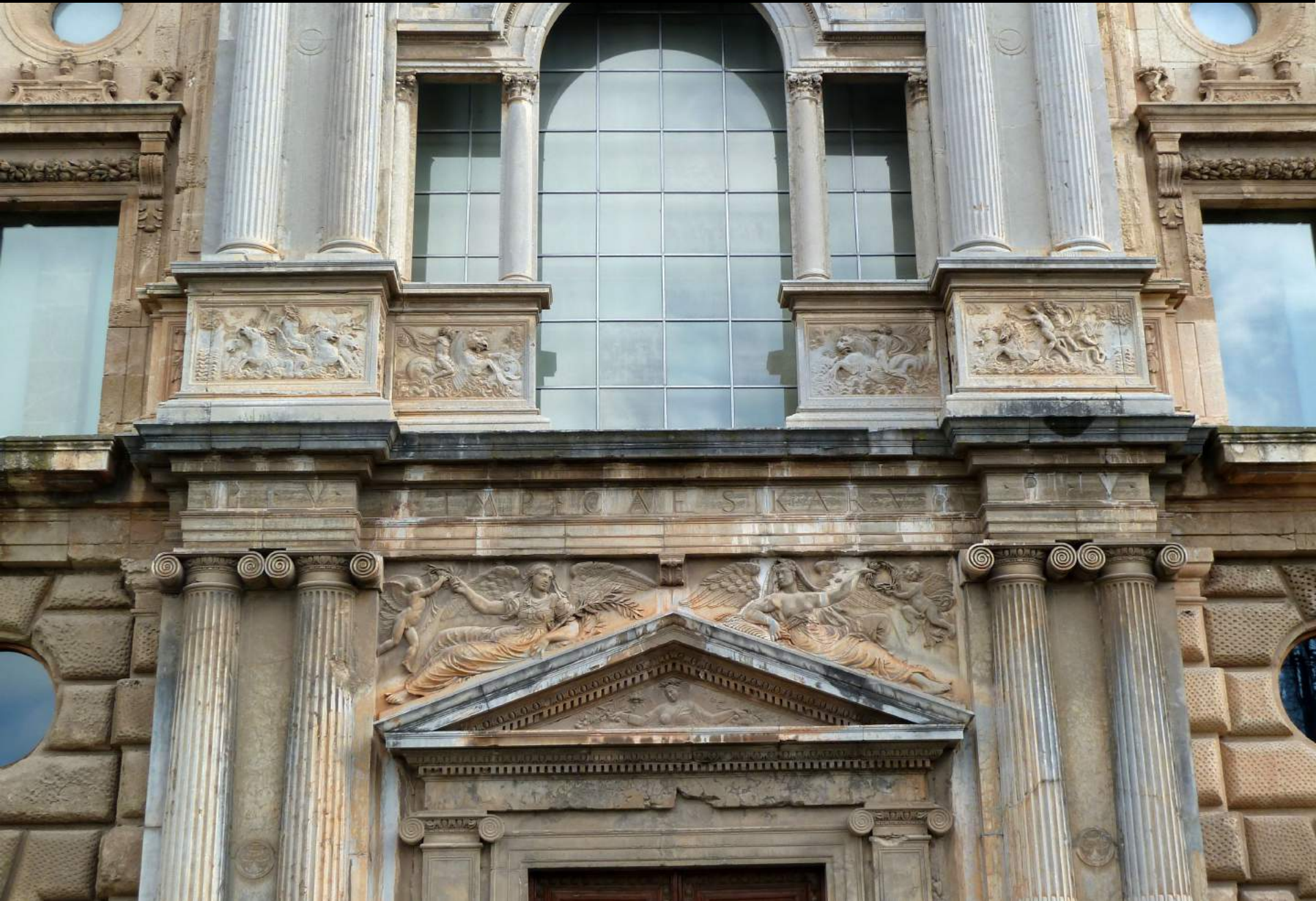


Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época





Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época



Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época





IMPERATORI CÆSARI  
KAROLO QVINTO  
HISPANIARVM  
REGI



Puerta Nueva de Bisagra, Toledo (1540-1576)

Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época





AN(no) MDL SERENISS(ima) IOANNA CAROLO  
PHILIPPO CAROLO MATRE FILIO NEPOTE  
PRONEPOTE DIVTVRNAN REIP(ublicae)  
TRANQVILITATEM PROMITTENTIB(us)







IMP(eratori) , CAROLO V , CAES(ari) AVG(usto) , HISP(aniarum) , REGE , CATH(olic)O  
SENATVS , TOLETANVS , VIAE , SACRAE , PORTAM ,  
VETVSTATE , COLLAPSAM , INSTAVRAVIT , D(om) , PETRO  
A CORDVBA , V(iro) , CL(arissimo) , VRBIS , PRAEFECTO , AN(n)O , SAL(utis) , M , D , L ,

Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época



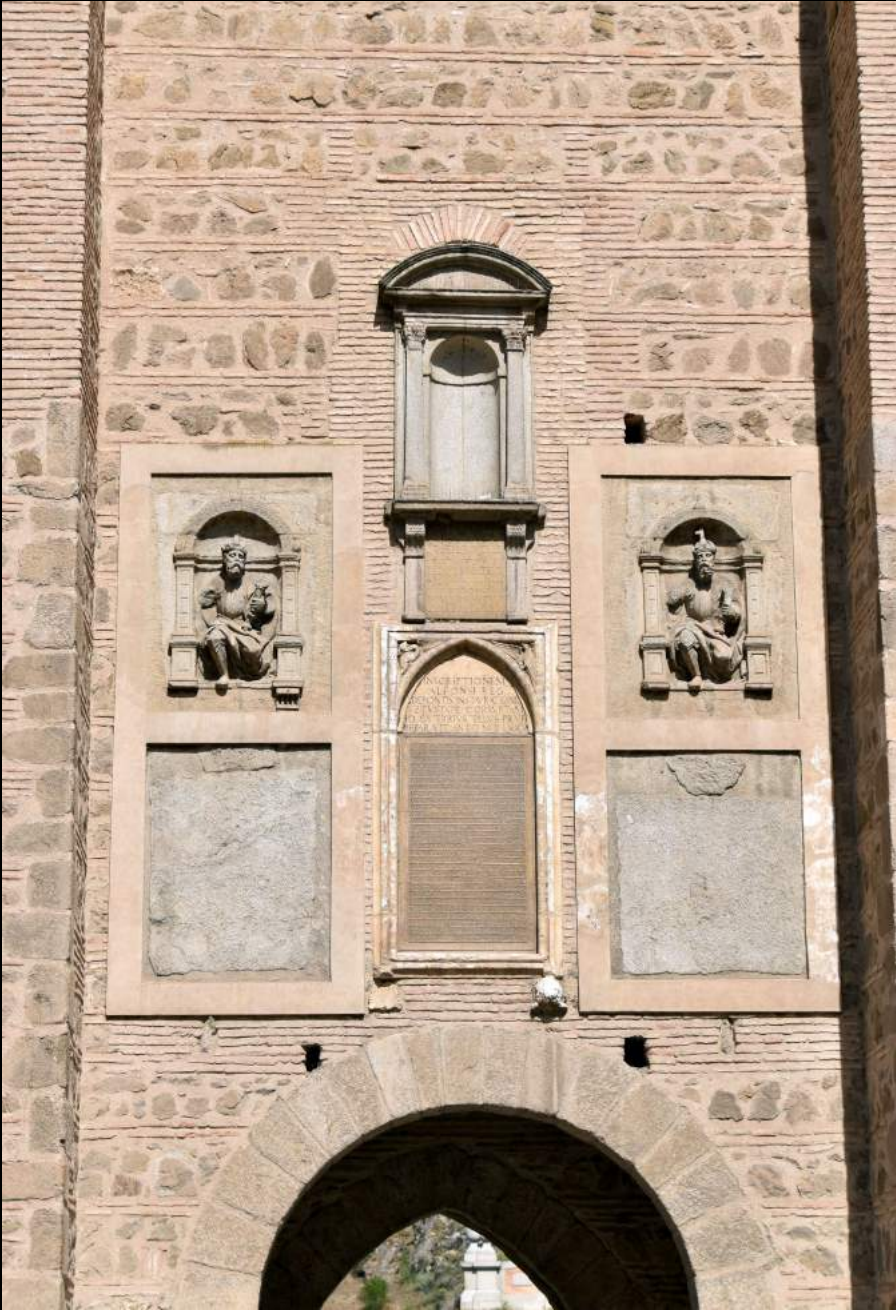
Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época



Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época



Epigrafía humanística y poder en tiempos de Carlos I y Felipe II: una nueva escritura para una nueva época



SPOTICAVIT  
EPICRAMMA ARAB  
ICA IN PIETATEM GEN  
TIS ADHVC IN TVRR  
BVS PORTARVM OSTEN  
TANTIA PHILIPPVS HI  
HISPAN REX AVFERRI  
F ET INSCRIPTIONIB  
VS ANTIQVIS RESTI  
TVTIS DIVOS VRBIS  
PATRONOS IN SCVLPI  
ANDO M D LXXV  
IO GV TERRIO TELLO PRVR



Puerta del Cambrón, Toledo



EREXIT FACTORE DEO REX  
INCLYTUS VRBEM VVAMBA  
SVAE CELEBREM PRO TENDENS  
GENTIS HONOREM VOS DOMINI  
SANCTIO VOR VMHIC PRAESEN  
TIA FVLGET HANC VRBEM ET PLE  
BEM SOLITO SERVATE FAVORE

ANO. DOM. D. LXXVI. PHILIPPO II. HESPA. N. REGE IO. GV. TERRIO. ELLO. PR. VRB.



Manuel Ramírez Sánchez  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales  
(ULPGC-IATEXT)  
[www.manuelramirez.es](http://www.manuelramirez.es)  
manuelramirez@ulpgc.es